Master Traduction et interprétation Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction

Diplôme Master
Domaine d'étude Arts, Lettres, Langues
Mention Traduction et interprétation
Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction

Accéder au livret pédagogique du master MRT

Objectifs

Le **parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction** (MRT) de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM) s'inscrit dans la **mention Traduction & Interprétation** qui se déploie au sein de la Communauté d'Universités et d'Établissements (ComUE) de l'Université de Lyon (UDL). La particularité majeure de notre formation stéphanoise MRT est **sa bivalence**, avec l'association d'enseignements et d'activités pratiques rédactionnels à un parcours à forte composante linguistique.

Délivrée conjointement par des professionnel·les de la rédaction et de la traduction, par des enseignant·es et par des enseignant·es chercheurs/euses, le parcours vise l'acquisition d'**une formation transversale**, à la fois rédactionnelle et linguistique, dont la maîtrise est déterminante pour les métiers de l'expression, de la transmission et de la communication plurilingue, écrites et orales, et pour les métiers de la traduction dans toute leur diversité.

Les objectifs principaux d'un·e étudiant·e s'orientant vers notre Master MRT doivent donc être triples :

> **rédactionnels** : acquérir des techniques d'écriture, de portée générale et dans les domaines spécialisés de l'administration et du journalisme (presse *print* et web), maîtriser des méthodes rhétoriques et de stratégie de communication, ainsi que des outils d'analyse de discours (notamment médiatique) et de sémiologie (textes et images) ;
> **linguistiques** : perfectionner sa maîtrise de deux langues étrangères par l'exploration dynamique d'une grande variété d'exercices de traduction (au sujet de l'offre de langues du Master MRT : voir *infra*, la rubrique « Conditions d'admission ») ;
> **professionnels** : (re)visiter les repères d'une culture générale des métiers de la rédaction et de la traduction, ainsi que de l'interculturalité, et maîtriser les outils de la veille numérique ou du management de

réseaux sociaux dans ces domaines ; perfectionner sa pratique des outils et des langages numériques qui serviront aux activités de la rédaction (PAO, codage) et de la traduction (TAO) ; acquérir des compétences administratives et entrepreneuriales essentielles : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

Cette orientation professionnalisante très marquée est renforcée par la présence de **deux stages de longue durée** dans le cursus : 2 mois minimum en S2 et 5 mois minimum en S4.

En complément, des **modules de professionnalisation** sont déployés chaque année : masterclasses, journées des métiers, ateliers traduction, interventions de professionnel·les de la traduction institutionnelle (ONU), littéraire, juridique… Un partenariat a également été signé avec la Société Française des Traducteurs (SFT), ce qui permet diverses collaborations.

Le Master MRT se caractérise enfin par une **très forte internationalisation** avec divers dispositifs de mobilité et diverses destinations :

> ***ERASMUS +***

Les étudiant-es du Master MRT peuvent candidater pour une mobilité erasmus dans l'une des universités suivantes : Université Pompeu Fabra (UPF) à Barcelone, Université de Valladolid (UVa), Université de Vigo (UVIGO), toutes trois en Espagne.

DIPLÔME COMMUN EN TRADUCTION / *MULTIPLE MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION*

Le Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction s'inscrit également dans le cadre d'un **« Diplôme Commun en Traduction »** / ***Multiple Master's Degree in Translation*** avec plusieurs partenaires européens de l'Alliance Arqus et quelques partenaires ayant rejoint le dispositif : Universidad de Granada (Grenade – Espagne), Università degli Studi di Padova (Padoue – Italie), Vilniaus Universitetas (Vilnius – Lituanie), Uniwersytet Wroclawski (Wroclaw – Pologne), Universidade do Minho (Braga – Portugal) : https://arqus-alliance.eu/master-translation/

Ce dispositif donne aux étudiant·es de ces partenaires européens la possibilité de suivre les enseignements du premier semestre du Master 2 Métiers de la Rédaction et de la Traduction à l'Université de Saint-Étienne (dans certains cas du second semestre de Master 2 également), et il donne aux étudiant·es du Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction de l'Université de Saint-Étienne la possibilité d'effectuer leur premier semestre du Master 2 soit à Grenade (Espagne), soit à Padoue (Italie), soit à Wroclaw (Pologne), soit à Braga (Portugal) dans l'un des quatre parcours suivants :

*** Universidad de Granada / Facultad de Traducción e Intepretación / Máster Universitario en Traducción Profesional** : https://masteres.ugr.es/traduccion-profesional/

*** Università degli Studi di Padova / Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale** : https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=987

*** Uniwersytet Wroclawski / Instytyt Filologii Roma#skiej** : https://ifr.uni.wroc.pl/pl

*** Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas (UMinho) / Universidade do Minho** : https://sou.uminho.pt/pt/Sou-Candidato/Estudantes-Internacionais/Estudar-e-viver/Campi

À l'issue de leur premier semestre de Master 2 Métiers de la Rédaction et de la Traduction effectué à l'Université de Saint-Étienne (dans certains cas du second semestre de Master 2 également), les étudiant·es issu·es de ces universités partenaires obtiennent deux diplômes : le diplôme de leur université d'origine et le diplôme de Master MRT de l'Université de Saint-Étienne.

À l'issue de leur premier semestre de Master 2 effectué soit à Grenade, soit à Padoue, soit à Wroclaw, les étudiant·es du Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction de l'Université de Saint-Étienne obtiennent deux diplômes : le diplôme de Master MRT de l'Université de Saint-Étienne et le diplôme espagnol de l'Université de Grenade ou le diplôme italien de l'Université de Padoue ou le diplôme polonais de l'Université de Wroclaw ou le diplôme portugais de l'Université do Minho, selon le lieu de la mobilité.

Il s’agit donc d’une mobilité tout à fait spécifique qui donne lieu à l’obtention d’un Double Diplôme en Traduction :

le Diplôme de Master MRT UJM

+

le Diplôme de Master Traduction de l’université partenaire.

Pour tout renseignement complémentaire, il convient de contacter le Responsable du Master MRT, le/la Chargé·e de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l’UFR Arts, Lettres, Langues, de même que le service des Relations Internationales (erasmus-mob@univ-st-etienne.fr).

Pour qui ?

Conditions d'admission

L'étudiant·e qui s'oriente vers le parcours MRT doit avoir à son actif :

- Une très bonne maîtrise du **français**

- **Deux langues étrangères** : une langue de spécialité et une langue de renforcement

Compte tenu de l'offre stéphanoise, **les langues de spécialité dans le cadre du Master MRT sont l'anglais ou l'espagnol**, et le choix de la langue de renforcement se fait selon les modalités suivantes :

- si l'**anglais** est la langue de spécialité, alors la langue de renforcement est l'**allemand**, ou l'**espagnol**, ou l'**italien**, ou le **portugais** ;

- si l'**espagnol** est la langue de spécialité, alors la langue de renforcement est l'**allemand**, ou l’**anglais**, ou l'**italien**, ou le **portugais**.

L'admission en Master 1 MRT se fera :

> **via Monmaster**, pour les étudiant·es titulaires d'une Licence d'une université française,
> **via Campus France (Études en France)**, pour les étudiant·es titulaires d'une Licence d'une université non française.

IMPORTANT ! Dans tous les cas, les dossiers de candidature devront **indiquer clairement la langue de spécialité et la langue de renforcement** qui seront choisies en cas d'admission dans le parcours MRT.

L’admission en Master 2 se fera :

> **automatiquement** pour les étudiant·es titulaires du Master 1 MRT UJM,
> **sur candidature** pour les étudiant·es titulaires d'un Master 1 d'un autre parcours, via eCandidat ou Campus France (Études en France) selon les modalités indiqués *supra* à propos des candidatures en Master 1.

ATTENTION ! **En cas d'hésitation** entre une candidature en Master 1 MRT et une candidature en Master 2 MRT, les étudiant·es doivent **déposer deux dossiers de candidature distincts**, à savoir un dossier pour chacun des deux niveaux envisagés.

> Préparer sa candidature en master

Compétences

Le parcours de Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction (MRT) de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM) permet d'acquérir des compétences ancrées dans la bivalence rédactionnelle et linguistique, ainsi que dans le pragmatisme professionnel :

des compétences rédactionnelles et éditoriales :

> prendre des notes de manière immédiatement organisée en fonction des objectifs de rédaction et/ou de traduction,
> savoir rédiger différents types de rapports (compte-rendu intégral, procès-verbal, compte-rendu analytique, relevé de conclusions, note de synthèse...), maîtriser les principes de la lettre administrative,
> connaître les cadres de la rédaction et de la présentation d'un texte journalistique (print et web),
> savoir utiliser les techniques de langage au service d'une stratégie de communication, maîtriser les outils rhétoriques classiques et modernes,
> savoir identifier le contexte rédactionnel et les caractéristiques stylistiques d'un texte, savoir adapter la densité, le rythme et la présentation d'un texte à son/sa destinataire,
> savoir lire et élaborer une charte graphique ;

des compétences linguistiques et interculturelles :

> (re)connaître et savoir utiliser à bon escient les spécificités linguistiques et les idiotismes de ses langues de travail,
> prendre en compte la variété des pratiques discursives, narratives et éditoriales,
> (re)connaître et appliquer les règles typographiques de ses langues de travail,
> être réceptif/ve aux variations linguistiques et attentif/ve à l'évolution des langues,
> savoir identifier les fonctions des variations langagières, produire un registre approprié au contexte rédactionnel et/ou traductionnel ;

des compétences professionnelles et numériques :

> évaluer les attentes d'une mission de rédaction et/ou de traduction, concevoir un type de rédaction et/ou de traduction approprié aux enjeux de la mission,
> savoir définir les étapes et stratégies de traduction et/ou de rédaction d'un document,
> anticiper et désamorcer les problèmes de traduction et/ou de rédaction,
> savoir rassembler, critiquer et sélectionner des sources sur un sujet,
> maîtriser les principaux logiciels utiles aux métiers de la rédaction et de la traduction : traitements de texte, codage, PAO, TAO, bases de données, outils de veille et de recherche documentaire sur Internet, réseaux sociaux (utilisation professionnelle individuelle ou collective, community management) ;
> maîtriser les principaux aspects pratiques des métiers de la rédaction et de la traduction : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

Et après ?

Débouchés

Les débouchés professionnels peuvent trouver leur place dans des cadres très variés : *freelance*, entreprise, agence, cabinet de conseil, administration, institution publique, collectivité territoriale, réseau associatif, réseau culturel et diplomatique français à l'étranger, ONG, organisation internationale, etc. Parmi les principaux débouchés professionnels :

> dans le domaine linguistique : traducteur/trice et/ou interprète (en indépendant·e ou en tant qu'employé·e) ;
> dans le domaine éditorial et journalistique : rédacteur/trice et web-rédacteur/trice, responsable de projet éditorial, responsable de projet web ;
> dans le domaine communicationnel et publicitaire : attaché·e de presse, chargé·e de relations publiques, responsable de communication, rédacteur/trice, *community manager*, *social media manager* ;
> dans le domaine touristique : guide conférencier/ère, guide interprète, accompagnateur/trice de voyages, agent·e de voyages, conseiller/ère tourisme (affaires et/ou loisirs).

Pour toute information complémentaire :

Se reporter au livret de l'étudiant·e du master MRT, téléchargeable à partir des pages MRT UJM :

Programme

Consulter le livret pédagogique de cette formation (contenu détaillé de la formation)